

白話聊齋

(二)



河北人民出版社

白話聊齋

(二)

聊齋志異 译编

主 编：李厚基

译 编：

李厚基 姜东赋

韩海明 许桂亭

河北人民出版社

一九八二年·石家庄

白话聊斋（二）

（根据蒲松龄《聊斋志异》译编）

主编：李厚基

译编：李厚基 姜东赋

韩海明 许桂亭

责任编辑：王吉祥

河北人民出版社出版（石家庄市北马路19号）

河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店发行

787×1092毫米 1/32 10³ 印张 171,000字 印数：335,001—493,000 1981年5月1版
1982年10月第2次印刷 统一书号：10086·547 定价：0.75元

目 录

余 德	(1)
罗刹海市	(5)
田 七 郎	(20)
公孙九娘	(31)
促 织	(41)
狐 谐	(49)
雨 钱	(55)
驱 怪	(58)
姊妹易嫁	(62)
续 黄 梁	(69)
小 猎 犬	(80)
辛十四娘	(83)
捉鬼射狐	(101)
胡四相公	(104)
念 秧	(111)
蛙 曲	(128)
鼠 戏	(129)

寒月芙蕖	(130)
赵城虎	(135)
螳螂捕蛇	(138)
武技	(139)
鸦头	(143)
封三娘	(155)
布客	(166)
衣人	(169)
花姑子	(173)
武孝廉	(185)
西湖主	(191)
伍秋月	(203)
莲花公主	(211)
绿衣女	(219)
黎氏	(223)
骂鸭	(226)
柳氏子	(228)
郭生	(232)
彭海秋	(236)
堪舆	(246)
窦氏	(248)
潞令	(255)

马介甫	(257)
河间生	(271)
云翠仙	(274)
大力将军	(284)
颜氏	(290)
小谢	(295)
吴门画工	(310)
狼三则	(313)
考弊司	(316)
大人	(324)
向杲	(327)
鸽异	(331)
戏缢	(337)

余 德

武昌的尹图南有一所空闲着的宅院，租给了一位秀才。半年过去了，他也没有再过问过这件事情。

有一天，他在这所宅院的门口遇见了这位秀才。秀才的年纪不大，风度翩翩，容颜俊雅，穿的衣服、骑的马匹也都很讲究。尹图南过去和秀才搭话，秀才的言谈温雅潇洒，令人可喜。尹图南觉得这位秀才是个很有意思的人物。回到家里以后，就告诉了妻子。于是妻子就打发丫头以赠送礼物为名，暗暗了解秀才家室的情况。丫头回来说，秀才家里有一位很美的女子，容华艳丽胜过仙人；屋中的家具陈设、花石古玩都是见所未见、闻所未闻的珍贵东西。这样一来，尹图南越发猜不透秀才是什么样的人物了。

尹图南决定亲自去拜访。他来到秀才门前，投进名片，不巧正赶上秀才有事外出，没在家。第二天，秀才就来回访。尹图南打开秀才的名片一看，才知道他姓余名德。在谈话之间，他一再问秀才的出身门第，可是秀才偏偏言辞隐约，不肯说明。尹图南一个劲儿地

追问，余德干脆说：

“您有意和我来往，我不敢拒绝您的赏光。您只要知道我不是逃亡的强盗就行了，何必一定要知道我的来历呢？”

尹图南赶紧道歉，然后吩咐摆设酒宴招待秀才。他们又说又笑，谈得很高兴。天色渐晚，两个壮健的仆人牵着马，挑着灯来接秀才回家了。

次日，余德又下请帖回请尹图南。尹图南来到余德家，见屋内四壁全用明光纸裱糊得象镜子一样光洁。狮子形的金香炉点燃着奇异的香料。一个碧玉瓶，插着二尺多长的两支凤凰尾和两支孔雀尾。一个水晶瓶，浸着一支叫不上名目来的粉花，也有二尺多高，垂下的枝条拖盖在花几之外，叶疏花密，含苞欲吐；温润的花瓣好象收敛着翅膀的蝴蝶，而花蕊就如同蝴蝶的触须一般。酒席上不过是八盘菜，但是非常丰美。

余德命令小僮击鼓催花做为酒令。鼓声一响，瓶中的花儿就颤颤地抖动起来，越抖越快，好象要折断似的；一会儿，蝴蝶的翅膀逐渐张开了；鼓声刚停，“嚶”地一声，花蒂和花须立刻飘落下来，变成一只真的蝴蝶，飞落到尹图南的衣服上。余德笑着站起身来，送过一个酒杯，斟酒，蝴蝶就翩翩飞去。一会儿，鼓声又起，两只蝴蝶一齐飞到余秀才的帽子上。余德笑着

说：“这回可是自订法令自受罚啦！”也连饮了两大杯。

击完了第三通鼓，只见蝶花乱堕，翩翩而下，有的落到袖子上，有的飘在衣衿前。小僮笑着走向前来，用手指数着余德和尹图南二人身上的花朵。结果尹图南该喝九杯，余秀才要饮四杯。这时候，尹图南已经微有醉意，不能再多喝了，只勉强喝了三杯，就离开酒席回家去了。

从此以后，尹图南越发感到余秀才是个神奇的人物。然而余德这人不喜欢和人们多交往，他经常是关起门来，自得其乐地过日子。乡邻们谁家办喜事，他也不去祝贺；谁家死了人，他也不去吊唁。可是尹图南碰见人就给余德做宣传，那些听到余德神奇的人，都争着来和他交朋友。这样一来，余家经常高朋满座，车马盈门。余德对于这种状况很不耐烦，忽然有一天向尹图南辞别而去。

余德搬走后，尹图南来到他住过的房子中。但见房子打扫得纤尘不染，燃剩的蜡烛堆放在石阶下，窗纱已被揭下，只留下些断纱残线和几个指印而已。只是在后院里，留下了一个小小的白石水缸。尹图南把它拿回家来，放些清水养金鱼。过了一年的时间，缸中的水还是象刚刚换过的那么清澈。

后来，仆人搬动石块时一不留神，把水缸砸碎了。

可是缸中的水却并不流泻出来。仔细看看，缸好象依然在那里，但是用手一摸却是空软的，手伸到里面，水就随着手淌了出来，把手抽出，水就又合拢起来。到了冬天，水也不结冰。一天夜里，缸水忽然结为晶体，可是金鱼依旧在里面游动着。

尹图南怕别人知道他有这种宝物，就把它放在密室中珍藏起来，不是儿子、女婿这样的近亲是不肯给看的。天长日久，这个消息还是传播开了，要求观赏的人来往不绝。

在腊月的一天，这宝物忽然融解成清水，流了一地，金鱼也不见了。只剩下旧缸的几块残破的石片儿。

忽然，有一个道士登门要求给一块破缸片。尹图南拿出来给他看，道士说：“这是龙宫里的蓄水器呀！”尹图南讲起这个缸破了还能存水的怪事，道士说：“缸破了，盛住水的是缸的魂魄。”

道士很殷切地要求尹图南给他一小块碎缸片。尹图南问道士要这东西有什么用处。道士说：“把这缸片磨成粉末，再掺上灵药，吃了就可以长生不老。”

尹图南给了道士一小块，道士高高兴兴地道谢而去。

罗刹海市

马骏，字龙媒，是个商人的儿子。他生得姿容俊美，举止风流，特别喜欢唱歌跳舞。他经常和戏曲艺人们同台演出，用锦缎的手帕裹住额头，分明是个漂亮的大姑娘。所以他又落了个“俊人”的绰号。他十四岁就进了府学，有了些小名气。父亲因为岁数大了，就不再跑买卖，回到家中。他对马骏说：

“几本书，饿了不能煮着吃，冷了不能当衣穿。儿呀！你还是和爸爸一样去做买卖吧。”

马骏听从了父亲的话，从此也开始学着经营一些商业。

有一回，他跟着人家一起漂洋过海去经商，船被台风吹离了航道，漂了几天几夜，来到一座大都市。那里的人都长得非常丑陋，可是看见了马骏，却把他当成妖怪，吓得呜哇乱叫着逃走了。马骏第一次看见这帮人的丑样子，也很害怕；但当他知道这里的人都怕自己之后，就反去吓唬他们。遇到有人在吃东西，他就奔过去，把那个人吓跑了，把人家吃剩的东西吃个

光。

这样混了一些天后，他来到了一个山村。这里人的相貌也有生得端正有些人样的，然而穿得破破烂烂象乞丐一样。马骏走累了，坐在一棵树下休息，村里人不敢走近他，只是躲得远远地张望。时间长了，他们觉得马骏不象是吃人的怪物，才稍稍开始靠拢一些。他笑着和他们说话，他们的语言虽然和他不一样，但是也可以听懂一半。于是，他把自己的来历告诉他们。村里人很高兴，把他的消息当做新闻一样告诉给左邻右舍，说来的客人不是吃人的妖怪。然而，那些长得奇丑的村民，只在远处望一眼马骏就赶紧跑掉，始终不敢走上前来。那些敢于走近他的人，都是五官位置和中国人长得一样的。他们大家拿来酒食给马骏吃。马骏问他们为什么这样的害怕自己。那些人说：

“我们曾经听老爷爷说，由这里往西去二万六千里，有个中国，那里人的样子大都是奇形怪状的。但这些话都是来自传闻，今天看到了你，才相信真有这么回事。”

马骏问这些人为什么都这样穷困。他们又说：

“我们的国家重视相貌，不重视学问大小、文章好坏。长得最美的，可以做朝廷的高官，次一等的可以担任地方官，再差些的也可以得到贵人的宠爱，依靠

贵人的赏赐来养活妻子儿女。象我们这帮人，刚一生下来，父母就当成不祥之物，往往扔掉；有的没有被抛弃，留下来只是为传宗接代罢了。”

“这个国叫什么名字呢？”马骏又问。

“叫大罗刹国。都城就在北边三十里的地方。”

马骏请他们领他去参观一番。于是第二天鸡一叫就起身，大家领着他一起前往都城。

走到天色大明，大家才到达都城。城墙是用象墨那么黑的石头垒成的。楼阁高约百尺，然而很少用瓦，都用红石砌顶。马骏捡起一点碎片往指甲上磨磨，好象和朱砂没什么两样。

这时正赶上百官退朝，村中人指着由朝廷中出来的大官介绍道：“这个人是宰相。”马骏看那位宰相，两个耳朵全是反着长的，鼻子有三个鼻孔，眼睫毛盖在眼睛上又密又长，象挂帘子一样。又有几个大官骑着马出来，村人说：“这些都是大夫。”然后逐个介绍他们的官职。一个个都长得狰狞怪异，没个人样；可是随着官职的降低，相貌丑得也不那么厉害了。

马骏在都市中游逛了一阵子。大街上的行人看见了他，吓得边跑边叫，跌跌撞撞，好象碰见了吃人的怪物。村人都赶紧替他解释，那些人才敢老远地站住。

马骏回到山村以后，全国无论老小，都知道这村

子里来了个怪人。于是官僚、绅士们争着要开开眼，让山村的百姓把马骏送到各家做客。可是马骏每到一家，守门的人就慌忙关上大门，家里的男男女女只敢从门缝中偷偷张望和小声评论。整整一天，到底也没有一家敢把他请进去。山村的人说：

“这里有一个国王的侍卫长，曾经为先王多次出使外国。他所阅历的人物多了，可能不怕你。”

于是他们来到侍卫长的府上。侍卫长见到马骏果然很高兴，把他待如上宾。看这位侍卫长的相貌，生得如同八九十岁的老人，两只铃铛眼突出老高，满腮卷胡须象个刺猬。侍卫长说：

“我年轻的时候曾经奉国王之命，多次出使外国，但独独没到过中华。今年我已经一百二十多岁了，还能有幸看到您这位上国的人物，这种事情不能不向国王报告。然而我已经退职十几年不曾上过朝，明天早晨我要为您走一趟。”

侍卫长安排了酒席宴请马骏。行了几次酒以后，走出十几名舞女，轮番唱歌跳舞。她们的样子丑得象夜叉，全用白锦缠头，长长的朱红色的衣服拖在地上，也不知道她们扮的是什么角色，唱的什么歌词，只觉得腔调节拍都非常古怪刺耳。可是主人却看得津津有味，并且问马骏道：

“中国也有歌舞吗？”

“有呀!”马骏答道。

主人请求他唱一段,他就用手敲着桌子唱了一曲。主人很高兴地说:

“真新奇呀!这声音如同风鸣龙啸,我从来也没有听到过这么美妙的声腔。”

第二天,侍卫长上朝,把马骏推荐给国王,国王欣然下诏,要接见马骏,但是有两三个大臣都上前禀奏道,“马骏的相貌丑怪,恐怕惊吓了圣体。”国王听了劝谏,就打消了接见的念头。侍卫长下朝回家,把国王不肯召见的情况说给马骏,一个劲地深表惋惜和不平。

马骏在侍卫长家住了很久。有一次,他与主人一起饮酒,喝得半醉,就用煤灰涂成花脸扮成张飞的样子舞起剑来。主人觉得这模样很漂亮,就说:

“请您就扮成张飞的模样去见宰相,他必然乐于重用您。这样高官厚禄都不难到手了。”

“哈哈!这样玩玩还可以,怎么能用涂改脸面来图谋荣华富贵呢?!”马骏表示不同意。

主人又一再勉强他,他只好答应了。于是主人摆设了宴席,邀请当权的几位大官来饮酒,让马骏抹好花脸等着。没有多久,客人来到,主人招呼马骏出来见客,客人们惊奇地说:

“奇怪呀！为什么前次那么丑陋，而这次却这么美丽呀？”

于是他们高高兴兴地一同饮酒。马骏又站起来一边婆娑起舞，一边唱起“弋阳腔”。满座的客人都为他的歌舞所陶醉了。

第二天，他们都纷纷上奏章向国王推荐马骏。国王大喜，忙用隆重的礼节召见他。问他中国是怎样治理国家的。他有条有理地向国王做了简单介绍，大受国王的赞许，立即吩咐在行宫摆宴。酒喝到半醉，国王说：

“我听说你精通雅乐，能唱给我听听吗？”

马骏立刻跳起舞来，也学着罗刹国的样子用白锦缠头，唱起靡靡之音。国王快活极了，当天就拜他为“下大夫”，此后经常和他一起饮宴，格外宠爱他。

时间长了，文武百官感到马骏的面貌不是真的，是假扮的。于是他走到哪儿，都看见人们在交头接耳地议论他，对他的态度也冷淡起来。马骏在朝中孤立无援，很是不安。就上书要求辞职退休。国王不允许。他又要求请长假，带职休息。国王批准了他三个月假期，于是他乘坐着官府的马车，载着金银珠宝，又回到山村来。

村中的百姓跑着迎接他，他把金钱分赠给老朋友

们，村民们欢呼的声音象春雷一样。村民们说：

“我们这些小百姓受到大夫的赏赐，明天就去海市寻找珍玩，来报答您的恩情。”

“海市是什么地方呀？”马骏问道。

“是海里的商市。四海的鲛人都到那儿卖他们的珍宝，四方十二国的人都到那儿作生意。那里还有许多神仙游戏呢！只是那儿云霞障天蔽日，有时候波涛很大，贵官们爱惜自己的生命，不敢去冒险，就拿钱给我们，让我们替他们购买奇珍异宝。现在离举办海市的日期不远了。”

马骏问他们怎么知道海市的日期。他们说：

“只要看见海上有红鸟飞来飞去，那么再过七天就是日期了。”

马骏问他们启程的时间，想和他们一同去游玩。村里人劝他要保重自己。他说：

“我本来就是個漂洋过海的买卖人，怕什么风涛？”

不久，果然有人到村民家中来送钱。他们收集了资金，准备好船只。船可以坐几十个人，平船底，高栏杆。由十个人一齐摇橹，浪花飞激，船行如箭。

在海上行驶了三天，远远地看到在水天相接处，出现了层层相叠的楼阁；做买卖的船只，象蚂蚁般密密地聚集着。一会儿功夫，船已驶到城墙底下。城墙的